



LIDA Stories

lidastories.net

Serê sibê dengê gûkan / Il
cinguettio degli uccelli al mattino

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar (kmr), Andrea Ciasca

Marra (it)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Serê sibê dengê gûkan

Il cinguettio degli uccelli al

mattino

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar

Il 5

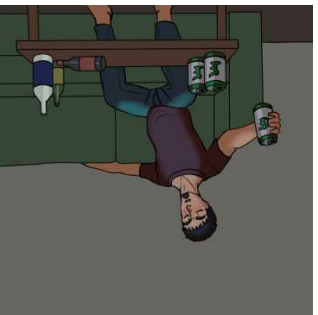
كورمانجي / Italiano



Yulia, mêtê wê û keça wan a piçûk li Ukraynayê li gundek piçûk a bêdeng dijiyan. Yulia hez dikir ku her sibe bi dengê çûkan şiyar bibe. Qet nedifikirî ku ewê ji malê dûr bijî, an jî sibê bi dengê çûkan ranebe.

...

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



Mêrê wê her gav gazinc dîkir ku têra xwe pereyê
wî tune ye û bi giranî dest bi vexwarinê kir. Wan
biryar da ku şensê xwe li Portekîzê biceribînin.
Dibe ku ji bo avakirina xaniyek li wir û avakirina
paserojêke baştir ji bo malbatên xwe bikarin
zêdetir pere qezenc bikin.

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere
abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi.
Decisero di tentare la fortuna in Portogallo.
Forse li avrebbero potuto guadagnare di più,
costruire una casa e un futuro migliore per la
loro famiglia.



Yulia piştî ku bi serfirazî li mala xwe ya nû bi cih
bû dest bi kar kir wekî paqijker. Xebata wê ya bi
xîret û tevgera wê ya bi rûmet ji hêla xerîdarên
wê ve pir hate pejirandin. Ji aliyê din ve, mêrê wê
dest pê kir ku her ku diçe xwe jê derdixe. Ji ber
pirsgirêka wî ya vexwarinê, karsaz ji wî bawer
nedikirin û ji wî re kar nedikirin.

. . .

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò
a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti
apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo
atteggiamento educato. Suo marito, invece, si
sentiva sempre più emarginato. A causa del
bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e
non gli davano lavoro.



Yulia gû stargeheke jinan, li wir xwe ji her gavê
bêtir ewle hîs kir. Ji dema ku serê sibê bi dengê
gûkan ji xew şiyar dibû û heta niha, wê wisa hîs
nekiribû.

...

Yulia andò ad un centro di accoglienza per
donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le
fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva
così da quando si svegliava al canto degli uccelli!
al mattino.



Rojekê wî dest bi qîrîna Yulia kir. Dû re wî dest bi
lêdana wê kir. Bi taybetî dema serxweşiyê qêrîn
û lêdan zêdetir dibû. Yulia ji bo xwe û keça xwe
dîtirsîya, lê wê nizanibû ku çî bike.

...

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi
prese a spintonarla. Le urla e le botte si
intensificarono, specialmente quando era
ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua
figlia, ma non sapeva cosa fare.



Dema ku Yulia di dawiyê de neçar ma ku bi destê şikestî biçe oda lezgîn a nexweşxaneyê, wan jê re got ku şîdeta nav malê li Portekîzê pirsgerêkek mezin e. Wan jî got ku ew sûc e û divê ji polîs re ragihînin.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



Yulia westiyabû û bi fikar bû ku keça wê ya piçûk her roj li malê şîdetê bibîne. Yulia fêhm kir ku destdirêjî her dem hebû, her çend ew xwe bi awayên cûrbecûr diyar kir.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.